Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jest on ubogi i nie stać go,\* to weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na ofiarę kołysaną, aby przebłagać za niego, i jedną dziesiątą (efy) najlepszej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, i log oliwy,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak oczyszczający się jest ubogi i nie stać go na taką ofiarę, to weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na ofiarę kołysaną, aby dokonano za niego przebłagania, jedną dziesiątą efy najlepszej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, log oliwy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak jest on tak ubogi, że nie stać go na to, wtedy weźmie jednego baranka na ofiarę za przewinienie, na kołysanie, by dokonano za niego przebłagania, i jedną dziesiątą efy mąki pszennej zmieszanej z oliwą na ofiarę pokarmową oraz log oliwy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto był tak ubogi, iżby tego nie przemógł, tedy weźmie baranka jednego na ofiarę za występek na podnoszenie dla oczyszczenia swego, i jednę dziesiątą część efy mąki pszennej zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną i miarkę oliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli jest ubogi, a nie może ręka jego naleźć tego, co się rzekło, za występ weźmie baranka na ofiarę, żeby się za nim kapłan modlił, i dziesiątą część białej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę, i kwartę oliwy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak jeżeli jest to człowiek ubogi i nie stać go na to, wtedy weźmie tylko jednego baranka na ofiarę zadośćuczynienia dla wykonania gestu kołysania, aby był oczyszczony, a także dziesiątą część efy najczystszej mąki rozrobionej oliwą na ofiarę pokarmową, jeden log oliwy |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jest ubogi i nie stać go na to, weźmie jedno jagnię na ofiarę pokutną, aby wykonać obrzęd potrząsania ku jego oczyszczeniu, i jedną dziesiątą efy przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów oraz log oliwy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak jest on ubogi i nie stać go na to, to weźmie tylko jednego baranka na ofiarę zadośćuczynienia, by dokonać obrzędu kołysania jako przebłagania za niego oraz dziesiątą część efy najlepszej mąki zmieszanej z oliwą na ofiarę pokarmową, log oliwy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak ów człowiek był ubogi i nie byłoby go na to stać, to weźmie jednego baranka na ofiarę wynagradzającą, aby dokonano nim obrzędu kołysania jako zadośćuczynienie za niego, dziesiątą część efy najczystszej mąki zaprawionej oliwą na ofiarę pokarmową, log oliwy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak jest to człowiek ubogi, pozbawiony odpowiednich środków, wtedy weźmie na uwolnienie siebie od winy jednego baranka, dokonując obrzędowego kołysania [przed Jahwe] na ofiarę zadośćuczynienia. Do tego [dołączy] jedną dziesiątą część efy najlepszej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę bezkrwawą, log oliwy i |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli on jest biedny i nie stać go [na to], weźmie jednego barana na oddanie za winę [aszam], aby wykonano kołysanie na przebłaganie za niego, i jedną dziesiątą [efy] wybornej mąki zmieszanej z oliwą na oddanie hołdownicze [mincha], i log oliwy,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж є бідним і його рука не спроможеться, візьме одне ягня за те, що проступив, на відлучення, щоб надолужити за нього, і десяту часть пшеничної муки замісеної в олії, на жертву, і одну посудину олії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak ktoś jest biednym i tego nie może zdobyć to niech weźmie jedno jagnię w celu przedstawienia na ofiarę pokutną, aby siebie rozgrzeszyć, oraz na ofiarę z pokarmów jedną dziesiątą część efy przedniej mąki, zaczynionej oliwą i log oliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale jeśli jest ubogi i nie ma dość środków, to weźmie na ofiarę kołysaną jednego baranka jako dar ofiarny za przewinienie, by dokonać za siebie przebłagania, oraz dziesiątą część efy wybornej mąki nasączonej oliwą jako ofiarę zbożową, a także log oliwy |

1. 1) nie stać go, וְאֵין יָדֹו מַּׂשֶגֶת , idiom: nie ma ręki sięgającej l. nie ma tego w zasięgu ręki. [↑](#footnote-ref-2)